

SPIS TREŚCI

UWAGI REDAKCYJNE	7
WSTĘP	11
ROZDZIAŁ I	
PODSTAWY TŁUMACZENIA PISEMNEGO	17
Wprowadzenie	17
Kompetencje tłumacza	26
Zasady tłumaczenia	37
Etapy pracy tłumacza	40
Warsztat tłumacza	45
Techniki tłumaczenia	53
ROZDZIAŁ II	
TEKST PISANY I JEGO SPECYFIKA	81
Wprowadzenie	81
Cytaty	84
Przypisy	94
Bibliografia załącznikowa	98
Przypisy tłumacza	106
Indeksy	111
Kwestie redakcyjno-edytorsko-techniczne	112
Transkrypcja czy transliteracja?	119
ROZDZIAŁ III	
ŚWIAT TEKSTU	123
Tekst oryginału	124
Tekst przekładu	130
ROZDZIAŁ IV	
ŚWIAT PRZEDSTAWIANY W TEKŚCIE	135
Czas i miejsce, czyli o aktualizacji	138
Nazwy własne	143

SPIS TREŚCI

Skróty i skrótownice	166
Tytuły	172
Nazwy realiów	176
Elementy obce z trzeciego języka i trzeciej kultury	179
Wstawki obcojęzyczne	183
Niejasności	183
Terminy	185

ROZDZIAŁ V

PRZYKŁADY PROBLEMÓW PRZY TŁUMACZENIU	209
Podstawowe problemy tłumaczeniowe	211
Podstawowe problemy językowe	222

ROZDZIAŁ VI

PRZYKŁADY BŁĘDÓW W TŁUMACZENIACH	235
Błędy tłumaczeniowe	236
Błędy językowe	243

ZAMIAST ZAKOŃCZENIA – REKOMENDACJE DLA TŁUMACZY

Nakazy = zawsze	255
Zakazy = nigdy	256
Rady	257
Co tłumacz może?	258
O czym tłumacz powinien pamiętać, jeśli chodzi o błędy językowe	259

ANEKSY	261
Dokumenty dotyczące tłumaczy	261
Normy	261

ŹRÓDŁA PRZYKŁADÓW	262
--------------------------------	------------

BIBLIOGRAFIA	269
---------------------------	------------

INDEKS NAZWISK	278
-----------------------------	------------

INDEKS RZECZOWY	282
------------------------------	------------

STRESZCZENIE	293
---------------------------	------------